Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Año XIII | MONTEVIDEO, ENERO 1.º DE 1924 | N.º 440

BAJOS PIRINEOS

(FRANCIA)



MAULEON

(VISTA GENERAL)

AVISOS ESPECIALES



AÑO XIII | MONTEVIDEO, 1.º DE ENERO DE 1924 | N.º 440
REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1168

NUESTROS VOTOS, AL COMENZAR EL AÑO 1924

Cuando surge, radiante y luminosa, la aurora del nuevo año de 1924, esta Revista EUSKAL ERRIA, órgano de la Institución del mismo nombre, llegará a muchos hogares amigos llevando una esperanza y una alegría: la primera, ante el año que se inicia con tan buenos augurios; la segunda, porque la Institución a que pertenecemos desenvuelve su acción de manera eficiente y digna.

Ha pasado, pues, un nuevo año, el 1923, alentando alegrías o marchitando ilusiones concebidas en horas de optimismo.

Esto dijimos en el primer año de la fundación de esta Revista, lo repetimos después, y ésta es la hora en que, tras tantas repeticiones, notamos la realidad más desconcertante de todas: el paso de los años, en rauda marcha, y de nuestro acercamiento hacia la tumba.

Dolorosa resulta la manifestación, pero es así.

Un año más que pasó, otro año que viene, y siempre la ilusión que se aleja y la esperanza que nuevamente surge, porque ansiamos avanzar siempre, vencer el tiempo y surcar el espacio con mayor rapidez aún, si fuere posible. Y todo, ¿para qué? Para después, cuando ya pasaron algunos años, desear retroceder.

Pero ya será tarde.

El tiempo, para entonces, habrá dejado huellas profundas en nosotros mismos.

De ahí por qué, todos, debemos pensar, en la intimidad de la meditación, si, en el año terminado, hemos hecho alguna buena acción; si hemos tratado, silenciosamente, de mitigar el dolor ajeno, dulcificando la vida con esa serenidad que sólo proporciona una conciencia recta y honrada.

A cada cual le corresponde ser el juez de su propia vida en los momentos en que la humanidad saluda el advenimiento del nuevo año de 1924.

¿Qué traerá para nosotros, el nuevo año que empieza?

Tratemos, por tanto, de ser siempre mejores.

Que nuestra vida se desenvuelva sin egoísmos, sin afectaciones, libre de sombras, siempre cara al sol.

Que cada uno, dentro de su radio de acción, constituya una fuerza pronta para contribuir, con el ejemplo, al bienestar común, porque, al pasar por la vida, debemos dejar una buena impresión.

Nada de asperezas ni de desalientos.

Edifiquemos nuestra vida, de manera digna.

Y, al desear, de todo corazón, a nuestros lectores y amigos, en el año que se inicia, la más completa felicidad, la Revista EUSKAL ERRIA, humilde pregonera de un ideal patriótico y firme, con sus páginas sencillas deja, en cada hogar, la flor de su cariño inalterable.

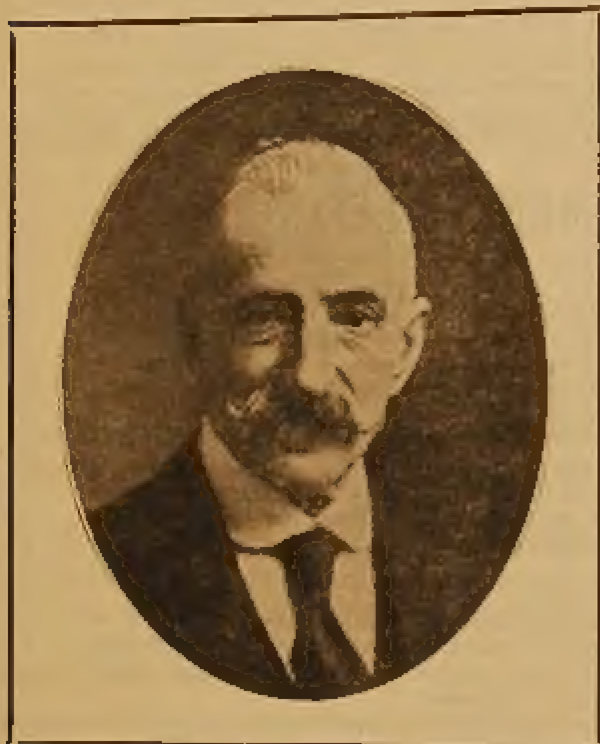
Don Hilario Pintado

† EL 15 DE DICIEMBRE DE 1923

Un asociado más que se fué...

La muerte ha visitado el hogar de un amigo, de un padre amoroso, de un compañero ejemplar.

Ha muerto Don Hilario Pintado después de una vida recta y de luchador denodado. Recién



en estos últimos años, había puesto un paréntesis a sus actividades para departir tranquilamente, en rueda afectuosa y cordial, con los suyos y sus amigos que siempre le quisieron.

Conocimos a don Hilario Pintado hace veintidós años.

Su aspecto, entonces como últimamente, daba, a primera vista, la impresión de ser un hombre áspero, poco amigo de palabras. Pero dirigiéndosele la palabra mudaba, alteraba fundamentalmente la primera impresión que se recogiera de él y resultaba ser un espíritu comunicativo, afable, bromista dentro de la seriedad que siempre le acompañó.

Era, además, un amigo sin dobleces, y como hijo de la tierra vasca, sincero en sus intenciones y recto en sus procederes.

Le agradaba mucho, cuando le conocimos en la cancha Sierra, practicar el noble deporte de la pelota. Prefería el guante. Generalmente, concertaba sus partidos los domingos, en las últimas horas de la tarde, esto es, después del partido oficial y, muchas veces, el encuentro concertado no podía terminarse por falta material de luz. D. Hilario Pintado tenía gran seguridad para la bolea, a guante, como también para las cortadas, rematando, muchas veces, el tanto con un tambur cerrado.

No había, mientras actuaba en su partido, el menor signo de impaciencia, aún cuando avanzara la noche. Jugaba serenamente, tranquilo, como quien practica el deporte como solaz.

Muchos domingos presenciamos sus encuentros y, más de una vez, quien estas líneas escribe, niño todavía, encontrándose en la última rigilla del sare, atendía su recomendación y su palabra cariñosa, repitiéndonos:

—Nos hace sudar el contrario...

Después, pasaron los años.

Don Hilario Pintado siguió siempre contraído a su labor, mientras iba formándose su hogar, cuyos hijos recogerán el recuerdo digno y las buenas enseñanzas del padre honrado y bueno.

Un día volvimos a encontrarnos con él en "Euskal Erria".

Recordamos todavía las horas amables pasadas en su compañía, en el Recreo social de Malvín, el día en que, un grupo numeroso de asociados, lo despidiera, como a sus compañeros los señores Zabaleta y Sarasola, con motivo de su viaje a Europa que lo realizó con todo éxito; visitó la tierra que abandonara en los ya lejanos días de su juventud, cuando, animoso y resuelto, se dirigía al Uruguay, la tierra amiga y generosa.

En su corazón rindió siempre fervoroso culto a la tierra en que nació identificándose con sus aspiraciones y progresos.

Hace pocos meses que había regresado del país vasco. Lo vimos muchas tardes, en la sede central de "Euskal Erria", de la calle San José, y su semblante denotaba claramente que no se encontraba bien de salud.

Efectivamente, la enfermedad fué minando su organismo hasta que, vencido ya, en la madrugada del 15 del pasado Diciembre, el día mismo

en que se proponía abandonar la casa en que residiera para trasladarse a otra ya terminada, falleció en los brazos de los suyos.

Tal es, a grandes rasgos, la vida que, apagada ya para la tierra, revive en la eternidad.

La noticia de su muerte cundió rápidamente por todos los círculos de nuestra colonia vascongada, a la cual, don Hilario Pintado se hallaba muy vinculado.

Su cámara mortuoria fué muy visitada y el sepelio de sus restos, verificado en la mañana del domingo 16 de Diciembre, congregó a enorme concurrencia.

Vaya a todos sus deudos, en momentos de tanto dolor, la palabra de consuelo de la Revista EUSKAL ERRIA, especialmente a su hija nuestra consocia la joven señora Secundina J. Pintado de Zabaleta.

¡Haya paz sobre la tumba de Don Hilario Pintado!...

Doña María Dolores S. de Elorza

† El 18 de Diciembre de 1923

Después de soportar las alternativas de una cruel enfermedad, acaba de morir, en nuestra capital, la respetable dama doña María Dolores S. de Elorza, esposa de nuestro amigo don José Elorza que, durante un año, había desempeñado la presidencia de nuestra Institución.

Abnegación y virtud fueron las compañeras inseparables de la vida que acaba de extinguirse, colmada de merecimientos y que la hicieron acreedora a la consideración altísima y afectuosa de cuantos cultivaron su amistad.

La vida de la señora que acaba de morir se había identificado, íntima y profundamente, con la existencia de labor probada de su esposo el señor D. José Elorza, al cual acompañó en todos sus esfuerzos, alentándolo siempre con atención solícita y con la fidelidad de la esposa inseparable y buena que compartió, además, serena y entusiasta, los éxitos que obtuviera, en tantas inolvidables jornadas, don José Elorza.

Y tanto más sensible se hace este fallecimiento cuanto que, la señora de Elorza había vencido, recientemente, una grave enfermedad, cosa que habíamos anunciado en estas mismas columnas, congratulándonos de su restablecimiento.

Al deplorar su temprana muerte, acompañamos, muy de corazón, al señor D. José Elorza y a todos sus hijos, en momentos de tanta tribulación mientras, por nuestra parte, depositamos también nuestras flores sobre la tumba que acaba de abrirse, para recibir en su seno los restos de la buena consocia doña María Dolores S. de Elorza.

Con motivo de este fallecimiento, el Consejo Directivo de "Euskal Erría" envió una nota de condolencia al señor José Elorza, como igualmente la Dirección de esta Revista.

De la "Sociedad de Estudios Vascos"

En el Boletín de esta prestigiosa Institución encontramos lo siguiente que se relaciona con "Euskal Erría" y que, para la debida constancia, gustosos reproducimos:

"En la animada fiesta que el 22 del pasado Abril celebró la Sociedad "Euskal-Erría", de Montevideo, D. Regino Galdós, según leemos en la Revista de dicha Sociedad "recordó la gran "Sociedad de Estudios Vascos", cuya campaña de elevación cultural es por todos admirada".

También reproduce la aludida revista en uno de sus últimos números, íntegramente, la Memoria de nuestra Sociedad leída por su Secretario en el Congreso de Guernica, para dar cuenta de la actuación de "Eusko-Ikaskuntza", durante los años 1920-1922.

Igualmente vemos en el número de EUSKAL ERRIA de 1.o de Julio último, la credencial entregada por el Consejo Directivo de la Institución a su digno Presidente D. Juan B. Bidegaray para que en sus viajes a Europa pueda mostrar a la Sociedad de Estudios Vascos y a otras entidades de nuestro País, la adhesión y el aplauso de nuestros hermanos de raza radicados en el Uruguay.

Vivamente agradecemos estas manifestaciones de una comunidad de sentimientos de la que hay que augurar los mejores resultados."

Cultura tradicional en el país vasco - francés

"En el país vasco-francés, la manifestación de las peculiaridades de su cultura tradicional y popular, ha alcanzado durante los últimos meses un apogeo que constituye verdadera moda, cuyo eco no hemos de desdeñar el recoger.

En los centros veraniegos de Biarritz, San Juan de Luz y otros menos importantes, la construcción de las casas privadas y de los establecimientos públicos, los comercios, las artes decorativas todas, las fiestas y en fin cuanto puede mostrar algo de característico, claro que, generalmente, con provecho de quien lo muestra, adopta un aspecto y un nombre vascos.

Se anuncian continuamente ocasiones en que disfrutar de la música, las danzas y la pelota vascas, pugnándose en cuanto a la última por la vuelta a "le jeu limpio, tal qu'on le jiue en Espagne et a la Havane, tel que le jouaient nos ancetres avec le petit grant" y dándose el mayor auge al rebote. En las **Journées Basques**, de fines de Agosto, de San Juan de Luz, figuraban en el programa pelotaris y danzaris de Labourd, Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya, finalizando con canciones populares y una conferencia del P. Lhande. Y en el gran cartel, exclusivamente euskerico y con frases del mejor sabor vasco, en que se han anunciado las fiestas de Setiembre de Sara, figuraba hasta una consagración oficial con **Pertsulariak, Irrintzinak eta Fandangotako Priniak, Jau Prefetak emanak.**"

Nuestro cuento  **NI CHIQUITA**  Por M. Aranaz Castellanos

Tarde espléndida de Agosto. Ha comenzado la regata. Hormigueando por las planicies del rompeolas y del contramuelle, la muchedumbre se agolpa para no perder un detalle. Sobre la superficie apenas rizada, el "Giralda" se mece suavemente. Un ciento de embarcaciones, henchidos los velámenes esbeltos, serpentea en su alrededor. El sol juguetea en los colorines de sus banderolas y gallardetes. La brisa, paseando en derroche sus aromas marinos, embalsama el ambiente. En el muelle de Las Arenas la felicidad se cierne.

—Sin presentarle a nosotras, lo que es, no se larga "usted" — dice una mamá conocidísima por lo mucho que pasea a sus hijas. — Tiene un tipo muy distinguido.

El joven a quien alude cruza entonces frente al Club Marítimo. Luce un pantalón blanco, arremangado sobre los zapatos de charol, del cual parece una continuación en sentido ascendente el postizo cuello de ocho centímetros de altura. No puede negarse que es de buena familia.

—Ese automóvil que ha traído de San Sebastián — continúa la mamá, — debe de andar "horrores".

—Como que es de cuarenta caballos, — se permite indicar una de las hijas.

—Pues se lo presentaré a ustedes — dice el buen señor que las acompaña. — Ahora mismo voy por él.

Y se aparta del grupo. Poco después, sonriente y satisfecho, el presentante se descubre ante la mamá y las niñas, echa una mano a la espalda del joven elegante, y empujándolo hacia ellas, pronuncia la frase ritual:

—Tengo el gusto de presentar a ustedes...

La señora, rebosante de amabilidad, señala en el acto al presentado una silla en que sentarse. Las hijas, bajos los ojos y el rubor en las mejillas, se componen las faldas sobre las medias caladas de seda blanca y miran luego hacia el puerto con ojos soñadores. La confesión da principio.

— Para muchos días viene "usté", a "qué"? — pregunta la mamá.

El joven elegante contesta a cuanto le demandan. Luego, cuando ha satisfecho las primeras curiosidades, seguro ya de ser escuchado con simpatía, se franquea sin embajes y cuenta varias cosas sobre las cuales no le han cuestionado. Escápasele entre ellas la de que el automóvil no es suyo, sino de un íntimo amigo que no ha podido venir a las regatas por estar enfermo, y otra aún de mayor gravedad. No podrá quedarse más que hasta la tercera corrida, porque está colocado en hacienda y el día 25 concluye su licencia. Es horrible eso de tener que vivir de un empleo.

—"Olgás", chicas — dice la mamá mirando su reloj. — Las seis o así ya deben ser.

—¿Se marchan ustedes?... — pregunta el joven tan deseado hace unos instantes.

—Sí, por "sierto" — responde la mamá casi con sequedad. — Unas visitas tenemos que "haser", y...

El forastero mira hacia el puerto. Sobre la su-

perficie apenas rizada el "Giralda" continúa meciéndose suavemente. El sol juguetea en los colorines de los gallardetes y banderolas que serpentean en su derredor. La regata termina.

Cuando se han cambiado las consabidas fórmulas de "tanto gusto" y "el gusto es mío", el joven se retira extrañadísimo de que no le hayan ofrecido la casa.

—Es tan mona la mayor de las niñas...

Y las tres elegantes, las tres de lo mejorcito de nuestra "crema", se alejan a paso largo.

—Valiente plancha de "presentación" — dice la madre al encontrarse poco después con el presentante. — El automóvil no es suyo y "enisma" de eso vive de un empleillo en "haisenda". En fin, hijo... "ni chiquita".

Una carta patriótica del señor Niceto Echenagucía y Olano

Buenos Aires, Diciembre 9 de 1923.

Al Ingeniero Agrónomo Sr. Dionisio Garmendia.

Muy distinguido amigo y compatriota: En la Revista EUSKAL ERRIA, de fecha 1.° del mes en giro, he leído hoy la conferencia que Vd. desarrolló en el festival organizado por las damas de "Euskal Erria" de esa metrópoli, sobre la creación de la Escuela Vasca.

Es tan fuerte la emoción que he experimentado que, a vuela pluma, quiero describir el estímulo que, a mi espíritu, le ha causado un acto tan grande, tan hermoso y tan plausible como patriótico. Mientras nuestra raza cuente, dentro de su valioso núcleo, con personas que en su organismo encarnan espíritus tan selectos de esa raza viril y hasta sublime, el pueblo vasco estará de parabienes, y la vida de esa raza viril, no solamente subsistirá en ambas vertientes pirenaicas, sino que extenderá su radio de acción, por el continente sudamericano, tendiendo sus raíces bienhechoras.

Mis más entusiastas y vívidas felicitaciones, a las matronas de estirpe vasca, que han auspiciado un acto tan patriótico, a esos **Echeko Jaunes** que componen el dignísimo y venerable C. D. y a Vd., mi querido abertzale y hermano de raza, que ha sabido interpretar, con sabiduría inmensa, la historia del pueblo vasco.

Sí, cultura vasca, escuelas, institutos de arte, de música y del idioma milenario; Universidades, Ateneos, Academias y así difundiremos nuestra civilización, que no le tiene envidia a ninguna otra.

Es necesario hacer conocer nuestra historia, nuestra encumbrada legislación, nuestra literatura, nuestros preeminentes hombres, en todas las actividades de la vida. Nuestro Arturo Campión, el más ilustre de los filólogos del Universo, filósofo de primera agua, jurisconsulto y escritor notable. El extinto don Luis de Elizalde, eximio filólogo, poseedor de doce idiomas, publicista de alto vuelo, filósofo, historiador, ambos dos grandes apóstoles del nacionalismo vasco. Unas verdaderas eminencias. El extinto Jesús de Sarría, el cubano fallecido aproximadamente hace un año, fecundo y fogoso escritor, maestro de la literatura vasca.

Estos tres prohombres han escrito muchísimas obras que se refieren al derecho y problemas del pueblo vasco, a su cultura y civilización y serían muy provechosas para espíritus ampliamente preparados como el suyo y le servirían para que continúe Vd. la propaganda escrita y hablada.

Al vasco y su estirpe hay que convencerle que solamente es vasco, que es hijo de una nación que fué soberana y libre, que su raza es única en la humanidad, sin ninguna otra mezcla de sangre, raza fuerte, viril, sana de cuerpo y de alma, con un corazón noble y generoso, con una honestidad incomparable, inteligente, laborioso, hijo de la raza más vieja que ha nacido en el mundo, con idioma propio que es el Euskera, tan académico, científico y filosófico que, el que más de los idiomas vivos, abundante y rico, en sus sonidos fonéticos y vocablos que lo componen, con gramática y diccionario propios. Con una particularidad originalísima: que es tan moral y puro que no contiene, en su organismo, vocablos ni frases deshonestas, ni se pueden proferir maldiciones, ni blasfemias, y cuando un vasco, en sus momentos de ira quiere lanzar un anatema o palabras gruesas, echa mano del idioma erdérico o sea del extranjero.

Es, la lengua euskérica, dulce como la miel, poética como nuestra propia naturaleza, ideal y sublime; bien se le podría bautizar con el nombre de la lengua del Paraíso o de los ángeles.

Dejar morir un léxico tan precioso, un idioma tan exquisito como espiritual, sería cometer el más grave de los pecados mortales.

Sí, compatriota, ha estado Vd. elocuentísimo y soberbio en su disertación.

Hay que desterrar, del hogar euskalduna, del pueblo euskalduna, en Euskadi y en Sud América, la influencia malsana y extranjera que ha hecho irrupción; por propia conservación, por amor a todo lo que es bueno, por muy viejo que sea. El mundo está abocado a una verdadera debacle; existe un interés marcado en derrumbar y destruir todo lo que es moral, sentimental, respetuoso y constructivo; son las enseñanzas modernas, el desorden, el avance contra las sociedades constituídas, contra las autoridades y la justicia, y, por ende, contra la libertad bajo el grito de libertinaje.

Sí; cultura vasca para las nuevas generaciones, que representa salud, fortaleza y vida pletórica para sus tiernos organismos y espiritualidad, sentimentalismo, nobleza e hidalguía para sus tiernas almas; mucho y grande el corazón, y amor y más amor para la patria nativa y de origen.

Vivir otra vida, es llevar una existencia efímera, ficticia, llena de amarguras y sinsabores. Las futuras generaciones, educadas en el ambiente puro y sano de sus abuelos, formarán hogares virtuosos y respetuosos, alegres, llenos de vida, exentos de toda pasión abominable y de vicios, y lacras con el deber, bien establecido de conciencia, patria y hogar; y allí irradiará el sol, límpido y consolador de nuestros antepasados; sus descendientes conocerán su hermosa historia, su legislación ingénita y sabia; hablarán su propio idioma y elevarán a Dios sus preces por haber alcanzado la reivindicación de su patria Euskadi, con los atributos y grandezas de que disfrutó hace ya muchísimos siglos. ¡Así sea!

La propaganda intensa, extensa y de una difusión mayor posible se impone, y me congratulo de la marcha segura y progresiva de la entidad "Euskal Erria", sentando y acentuando, diariamente, los fines para que fué creada. Mis más entusiastas aplausos para los iniciadores de la escuela vasca, para la Comisión de Señoras que tan dignamente preside doña Rosa G. de Iguain y, en especial para Vd. y los jóvenes que se han incorporado a una obra tan magna y tan patriótica.

Aurrerá, Aurrerá, etá Aurrerá, zarrak eta gaztiak, Jangoicoak, etá Euskadik zori onak emango disute!

Vd., mi amigo Garmendia, no diré que promete mucho; esto sería pecar de modesto; Vd. marcha a la cabeza de los intelectuales jóvenes abertzales, pujando fuerte y así es como llegaremos al éxito final.

La entidad de "Estudios Vascos" de Euskadi, es la más importante y más fecunda fuente de propaganda de nuestro pueblo, de nuestra personalidad, de nuestra legislación, usos y costumbres de nuestra idiosincracia, que es única en la humanidad, de nuestra honradez ingénita, que la prueba más fehaciente han dado los Ayuntamientos y Diputaciones que, en las depuraciones ejecutadas por la dictadura militar, no hay un solo caso de delito, ni proceso.

Sus interesantes publicaciones, la organización de la Academia de la lengua vasca, de los Congresos donde han acudido los filólogos más sabios del universo, las audiciones musicales, de canto, de disertación de la lengua, la exhibición de las artes, de la industria, de la ciencia, de la legislación, etc., constituyen la obra renacentista más estupenda que está haciendo, en forma activa e intensa, esa Institución magna, con toda magnificencia y sacrificio.

Cuenta, la Asociación, con los hombres más sabios de Euskadi y de todos los matices políticos. Allí, no se habla más que de cultura y de la personalidad vasca. Obra práctica y patriótica, ha estado Vd. muy hábil al ensalzarla en su conferencia.

Mis más finos saludos y felicitaciones para las demás que componen la Comisión de Señoras de "Euskal Erria", para el Consejo Directivo, para la Revista EUSKAL ERRIA y Vd. un afectivo y frenético abrazo de su amigo

Niceto de Echenagucia y Olano.

ANÉCDOTA

HARDING, PERIODISTA

Como es sabido, Harding, el Presidente de los Estados Unidos que acaba de fallecer, hizo sus primeras armas en la política como periodista.

Fué, en efecto, al principio de su carrera, director del "Marion Star", y durante algún tiempo hubo de ser el único redactor y el único cajista.

Cuando el diario logró cierta importancia, pudo llamar a su lado a algunos colaboradores, a los que no estaba siempre seguro de poder pagar.

Se cuenta, a este propósito, que un día, ante las apremiantes reclamaciones de sus obreros tipógrafos, Harding no encontró otra solución que arriesgar sus últimos céntimos en el tapete verde. Ganó...

Y aquella semana, al menos, los jornales estuvieron asegurados...

Los apellidos vascos en la Historia argentina

Una parte considerable de los hombres de acción cuyos hechos consignan las crónicas del tiempo heroico en aquella tierra, llevaban apellidos de origen vasco, como lo llevan una pléyade de enérgicos propulsores de la grandeza argentina.

Creemos oportuno señalar aquí la circunstancia de que la mayoría de ellos son significativos.

"La lengua vascongada, como perfecta, tiene su particular significado para cada una de las sílabas y letras que usa en su mecanismo". Es, pues, comprensible que los nombres encierren determinada interpretación según las voces constructivas empleadas en su formación.

Como regla general anotamos los vocablos comunes "echea", casa, y "garay", mayor superior. Juntándolos se obtiene "Echegaray", casa mayor; con la misma palabra "echea", pospuesta a "orma", tapia, se formó el apellido "Ormaechea", casa de tapias, y así combinando los elementos según las leyes de composición peculiares de la lengua.

Las terminaciones más frecuentes en apellidos vascuences significan: "aga", abundancia, frecuencia; "alde", cercano, inmediato; "berri", nuevo; "bide", camino; "buru", punta o cabecera; "goitia", altos, altura; "gorri", rojo, colorado; "goyen", alto, en alto; "ibar", valle; "mendi", monte; "ola", ferrería; "ondo", cercano; "Zabal", ancho. Di y ti además de localidad denotan multitud, como en "Urquidi", sitio donde abundan los abedules, y "Areiti", robledal.

Con tales antecedentes se comprenderá más fácilmente las razones etimológicas aquí enunciadas.

Aguirre, es apellido conocido.

Así se llamó un meritorio coronel muerto en Buenos Aires hacia 1847 y un célebre médico y catedrático iniciador del Hospital de Clínicas. Significa "sitio descampado o desmontado".

El nombre del poeta patricio y sociólogo **Echeverría** quiere decir casa nueva.

Larrea se traduce por "el pastizal". **Irigoyen**, por "pueblo alto o pueblo de la cúspide". **Zárate** es "entrada de la selva". **Indarte**, "entre vereas". **Garay**, "excelente". **Zabiola**, "vivero". **Arteaga**, "encina". **Durán**, "abundancia de agua". **Elizondo**, "inmediato a la iglesia"; **Gaona**, "noche buena"; **Guevara**, "sitio anegado"; **Iraola**, "ferrería del helechal"; **Iriarte**, "pueblo de entre"; **Iribarren**, "pueblo de adentro"; **Lezama**, "vallado mayor de céspedes".

Véase cómo por singular analogía el hermoso parque porteño donado por el señor Lezama lleva una denominación que no puede serle más apropiada.

Reka, es río en vasco. De manera que el apellido **Rekalde** significa "junto al río". **Goyeneche** se traduce por "casa que está en la cima".

La voz "iturria" en vascongado es igual a "la fuente", e "iturri" simplemente "fuente", porque la a es el artículo determinante. De "iturri" descienden los apellidos siguientes: **Itur-be**, bajo la fuente; **Itur-bide**, camino de la fuente; **Itur-buru**, extremidad superior de la fuente; **Iturrain**, sobre la fuente; **Iturralde**, junto a la fuente; **Iturraspe**, bajo la fuente; **Iturregui**, lugar de la fuente; **Iturreta**, fuentes; **Iturrioz**, fuente fría; **Iturriza**, fuentes; **Iturrizaga**, junto a las fuentes.

Zubiría, quiere decir "población de la puente". **Oséa**, significa "hospital". **Achabal**, escrito generalmente con v, es sinónimo de "peña ancha".

Irastorza, etimológicamente se convierte en "pedregal del avellano" o "piedras que rodean avellanos"; **Isauribehere**, significa "noguera, o sitio plantado de nogales".

Saenz es igual a "Sancho". **Zuñiga** es semejante a "hermandad o conformidad". **Gondra**, significa "valle superior"; **Ortega**, "junto a la piedra"; **Goñi**, "colorado"; **Gorostiaga**, "junto al acebal".

Bazterrica, reconoce en su origen la significación de "junto a la esquina"; **Basaldua**, "entre bosques"; **Echepareborda**, "casa semejante a granja o casa parecida a quinta". Este último patronímico se compone de las voces "**eche**", casa; "**pare**", semejante, parecido y "**borda**" granja o quinta, que constituyen elementos fijos de gran cantidad de apellidos.

Agote, significa "entre piedras"; **Iribarne**, "extremidad inferior de la población"; **Larrain**, "sobre el pastizal". **Peña**, "hondonada". **Sagaberri**, "cortijo nuevo"; **Egozcue**, "extremidad de la vertiente". **Sagasta**, "manzanar". **Osorio**, "matador de lobos"; **Ugarte**, "isla"; **Uribe**, "pueblo del bajo"; **Vergara**, "campo extenso de berros y zarzas". **Viana**, "el sitio o lugar más bajo".

García significa "incendio de llamas agudas". **Lera**, "arrastre de madera"; **Olguin**, que también se escribe con h, "batidor o fabricante de ferretería; **Zulueta**, "hoyos", **Mendizabal**, "monte ancho". **Larrazábal**, "campos anchos de los abrojos". **Zabala**, "ancho"; **G**[illegible] "acequia", **Luzio** "tierras caídas".

Sitio acuoso se representa en vascuence por el vocablo "urda", componiendo nombres como **Urdagaray** y **Urdaneta**. **Iriberri**, "pueblo nuevo". [illegible]**riondo**, [illegible] **Goicochea**, "la casa

[illegible] Garro[illegible] Elizabe, [illegible]rior de la iglesia"; **Garmendia**, "monte elevado"; **Elzaguirre**, "peñón vistoso"; **Ortega**, "junto a la piedra"; **Ezquerra**, "zurdo".

Respecto al apellido **Zeballos**, tiene la etimología siguiente: hay en España dos lugares, **Esteva** en Galicia y **Estevalos** en Castilla, cuyos nombres descienden de la voz latina "aestiva", que significa "el sitio sombrío donde se recoge el ganado en el estío", o, por consiguiente, "lugares de mucha sombra". Por cambio de las consonantes ts en z, formóse Zeballos, cuya tra[illegible] sombra".

Aparte de las combinaciones de voces y enlace de dicciones anotados en los apellidos estudiados, existen algunos verdaderamente difíciles de leer y de pronunciar.

Sirva de ejemplo el apellido vasco **Errotaberrigorrigoicoerrotacoechea**. Lo proponemos a nuestros lectores, no tanto como ejercicio destraba lenguas, sino como pretexto de experimentación filológica al deducir su significado, aplicando las reglas generales usadas con los precedentes.

"Euskal Echea"

LA DISTRIBUCION DE PREMIOS

Una interesante fiesta se desarrolló, recientemente, en el prestigioso Instituto que la Sociedad "Euskal Echea" posee en Llavallol, con motivo de efectuarse la distribución de premios a los alumnos que cursan sus estudios en dicho establecimiento.

La distribución de los premios, que se realizó en el salón de actos públicos, en presencia de una crecida cantidad de familias, fué presidida por el Obispo de La Plata, Monseñor Alberti; por los miembros de la Comisión Administradora de la Sociedad, señores Pedro N. Elicagaray, Jorge A. Echayde, doctor Acosta, Ciriaco Morea, Sebastián Urquijo, Pedro Gorriliepe, Alfredo Fimpame, José y Francisco Soraluce y por el Director del establecimiento R. P. capuchino fray Cipriano de Villabeta; la Hermana Superiora Sor María Egidia; por el Preceptor general de estudios, R. P. Conrado, y por la Prefecta de disciplina, Hermana Isabel.

Se desarrolló con ese motivo una sencilla fiesta en la que participaron por igual las secciones de niñas y varones. El acto se inició con la ejecución, por la banda de música formada por alumnos del establecimiento, del Himno Nacional argentino y del Guernikako Arbola, que fueron muy aplaudidos, recibiendo el R. P. Antonio, director de la banda, efusivas felicitaciones por la correcta interpretación dada a ambos himnos.

Luego, en nombre de los alumnos, pronunció un discurso alusivo el niño Luis Cecilio Labayrú, siendo muy elogiado por su disertación, inspirada en el sentido de poner de relieve la obra cultural que despliega la Sociedad "Euskal Echea", en beneficio de la juventud estudiosa que recibe en ese Instituto una educación ajustada, en su forma, a las prácticas modernas, pero en el fondo, bien semejante a la que recibieron sus mayores en el país vascongado.

Acallados los aplausos con que la concurrencia saludó el discurso del joven Labayrú, el presidente de la Institución, doctor Pedro N. Elicagaray, procedió a hacer entrega de los premios con que la Sociedad y numerosos socios de la misma recompensan a los alumnos que por sus méritos se hacen acreedores a esa distinción.

En la sección niñas merecieron los primeros premios las siguientes alumnas: Teresa Revigilio, Alicia Azurabarrena, Magdalena Acha, Leonor Mouspies, María Luisa Molina, Emilia de Mendiete, Marcelina Irazoqui, María Borbó, Matilde Martínez, Zulema Perna, Estela Campos y Mercedes Ocariz. Los premios discernidos correspondieron a las alumnas sobresalientes en las distintas ramas de estudios que se dictan en el establecimiento, tales como idiomas, labores, música, dibujo, corte y confección, etc.

Terminada la distribución de premios a las niñas, Monseñor Alberti pronunció una breve alocución exhortando a los alumnos a proseguir sus estudios con el mismo ahinco con que lo habían hecho en el curso que terminaba, ya que los conocimientos adquiridos en la juventud serán la fuente en que deberán inspirarse en el futuro para orientar su acción en la vida, dimanando de su dedicación en la hora presente los éxitos que puedan obtener en lo porvenir. La improvisación de Monseñor Alberti fué muy elogiada. Acto continuo se procedió a repartir los premios a los alumnos, siendo discernida en primer término la medalla de oro que la Sociedad "Euskal Echea" había mandado acuñar expresamente para el joven Manuel Huarte, quien ha cursado en la escuela de Llavallol los estudios primarios y secundarios con toda eficiencia hasta llegar al bachillerato en el curso que finaliza.

Los demás premios correspondieron a los alumnos Miguel Maldino, Santiago Araco, Carlos Ormazabal, Carlos Martínez, Carlos Arto a, Juan Angel Otazana, Felipe y José Manuel Iparraguirre, Pedro y Andrés Acegu ndaga y Juan Zarategui.

Una vez efectuada la distribución total de los

premios, las alumnas y alumnos cumplieron un interesante programa de carácter literario y musical, el que puso en evidencia la sólida preparación del coro de niñas que dirige la Hermana Eduarda y el cual se destacó en la interpretación de diversas canciones vascongadas que fueron aplaudidas con entusiasmo.

Finalizado el acto, la concurrencia se diseminó por las diversas secciones del establecimiento, visitando preferentemente las salas donde se exponían los trabajos prácticos ejecutados por los alumnos durante el año.

Durante su permanencia en "Euskal Echea", antes de dar comienzo al acto a que nos referimos, Monseñor Alberti impartió la confirmación a los alumnos del establecimiento y a los niños de la localidad, en cuya ceremonia actuaron como padrinos de todos los confirmados D. Martín E. Etcheberry y señora, quienes obsequiaron a los niños con masitas y bombones.



La kermesse

A juzgar por los trabajos que han realizado los dignos elementos que integran la Comisión de Señoras de "Euskal Erría", promete constituir un éxito la venta de las diversas labores, cuyo producto se destina a las obras benéficas que patrocina la mencionada Comisión. Dichas labores están en exhibición en la vidriera de la casa de nuestra consocia la señorita Catalina Bergues, en la calle Bartolomé Mitre N.o 13...

Quedan invitados, pues, nuestros consocios y asociadas para que en dicha casa adquieran las labores puestas en venta por la Comisión de Señoras de "Euskal Erría".

—Desde esta semana esas y otras labores estarán, también, en exhibición en una de las vidrieras del Bazar San Juan, de Mariezcurrena Hermanos, en la Avenida 18 de Julio 1771, esquina Caboto.

Exhortamos a nuestros lectores realicen, además, una visita a esta importante casa.

La próxima fiesta social N.º 83

Se realizará el 13 de Enero de 1924

Nos complacemos en llevar a conocimiento de los señores asociados que para el domingo 13 del corriente Enero, en el Recreo social de Malvín, Parada 2375 del Camino Aldea, ha de verificarse la nueva fiesta social N.º 83, que comenzará a las 4 de la tarde, para la que se ha combinado ya el respectivo programa.

Se recuerda a los asociados y consocias que, para justificar la entrada, será preciso presentar **el recibo del mes de DICIEMBRE** del año 1923 o bien el anual. Los asociados que se presenten en este mes de Enero, deberán exhibir a la entrada del Recreo, **el recibo del mes de Enero de 1924** conjuntamente con el **recibo de ingreso** del mismo mes.

Nuestras fiestas se han destacado siempre por sus éxitos resonantes, especialmente por la fraternidad que, en todo momento, ha reinado en ellas, desde que, la familia vascongada, ha podido pasar momentos de grato esparcimiento mientras vinculaba afectos y creaba nuevas amistades al calor de la raza.

Dados estos antecedentes, podemos adelantar que la fiesta N.º 83 que organiza nuestra activa Comisión de Fiestas, presidida por don Carlos Gorriti, se verá coronada con el más brillante de los éxitos.

El reparto a los pobres

El día de Navidad, siguiendo una tradición ya establecida en nuestras filas, las damas de nuestra Comisión femenina procedieron, en casa de su Presidenta la señora Rosa G. de Iguain, al reparto de comestibles a los pobres protegidos, acto que obtuvo franco éxito. Muchos elementos han enviado, espontáneamente, sus donaciones en favor de nuestros pobres, cuyo gesto caritativo apreciamos en su justo valor.

La Comisión de Señoras de "Euskal Erría" merece bien de la Institución que tanto honran con su actividad y sus entusiasmos.

Fiestas y reuniones

Con motivo del cumpleaños de la niña Adela Esther Gracia Labadie, en la hermosa residencia del señor Juan B. Igon, se improvisó una amena reunión, de la que participaron varias de las relaciones con que cuenta el mencionado caballero.

De regreso

A bordo del vapor francés "Meduana" han llegado, en estos últimos días, con procedencia de Europa, nuestros consocios D. Pedro Bidegain y familia; D. Fernando Parrabère y D. Pedro Iriarte, D. Fermín Oséñar y D. Pedro M. Oséñar, con sus respectivas familias, doña Francisca S. de Maimó y doña María R. de Elissalegui, todos los cuales fueron saludados a bordo por sus familias y amigos, lo que motivó que el mencionado vapor "Meduana", fuera muy visitado. El viaje lo han realizado en forma enteramente feliz y la estada en el viejo mundo, proporcionó a todos gratísimas impresiones. Damos a los viajeros cuyos nombres acabamos de mencionar nuestra cordial bienvenida.

D. Tomás Iriberri Anchorena

Hemos tenido el placer de recibir la gratísima visita de nuestro ilustrado consocio D. Tomás Iriberri Anchorena, radicado en Polanco de Huerriga Negra, y con quien hemos departido afectuosamente. El señor Iriberri Anchorena que conoce perfectamente nuestra historia vasca y el desenvolvimiento de nuestra Institución, nos ha expresado conceptos elogiosos hacia "Euskal Erria" y a su Revista. Manifestaciones tan amables que las agradecemos sinceramente. El mencionado asociado señor Iriberri Anchorena ha regresado ya a su residencia. Le acompañan nuestros mejores votos de felicidad.

De duelo

Nuestro consocio D. Roque Garra ha tenido la desgracia de perder recientemente a su única hijita, que tenía tres años de edad, después de largos sufrimientos. Se trata de una pena inmensa para ese hogar modelo que ha venido recibiendo numerosos testimonios de condolencia. Entre esas manifestaciones incluímos las nuestras personales, así como las de esta publicación.

Nuestra gratitud

Quedamos muy agradecidos al recuerdo que, al Director de esta Revista, se dignaron enviar del viaje recientemente realizado con tanto éxito, por el viejo mundo nuestras consocias la señora Gabina C. de Gascue y su hija señorita Paquita E. Gascue.

Alegrías del hogar

El hogar de los esposos Dionisio Garmendia-Juana Bentancourt, se ha visto alegrado con el nacimiento de un lindo varón. Con tal motivo, sus felices padres vienen recibiendo muchas felicitaciones, a las cuales unimos las nuestras.

Viajeros

Han llegado de Europa, tras breve ausencia, los señores D. Fabriciano Ardaiz; D. Fermín Zabaleta con su esposa e hijo; saludamos con aprecio a estos buenos asociados de "Euskal Erria".

—Estuvo en Buenos Aires el señor Juan Antonio Harambure, que regresó ya a esta capital, donde cuenta con generales simpatías.

—Con motivo de la llegada de Europa de la señora Josefa Alcacena de Machicote y de su hija la señorita María Antonia Machicote vienen recibiendo unánimes manifestaciones de simpatía.

—A pasar las vacaciones ha partido para una estancia en el departamento de Flores, el joven Rodolfo Rodríguez Rebollo.

Condolencias

La señora Carolina B. de Barlagarra con motivo del fallecimiento de su hermano, ocurrido en Francia, viene recibiendo sentidas manifestaciones de condolencia.

Enfermos

Se encuentra totalmente restablecida nuestra consocia la señora Josefa Alcacena de Machicote, cuya grata noticia nos complacemos en trasmitir a sus muchas amistades.



Notas de Euskal Erria

El homenaje a nuestro Presidente

Un éxito lisonjero obtuvo el almuerzo con que un grupo de asociados, ofreció a nuestro Presidente el señor Juan B. Bidegaray, en el Recreo social de Malvín.

Muchos asociados pasaron momentos alegres en camaradería envidiable; se pronunciaron elocuentes brindis formulándose votos por la felicidad de nuestro activo Presidente.

Cuantos participaron de esta demostración conservan las mejores impresiones de tan brillante jornada.

Un saludo fraternal

El miércoles 26 del pasado hemos tenido el placer de recibir la grata visita del señor Policarpo de Barrena, Secretario de la Institución hermana "Laurak Bat" de Buenos Aires, quien se encuentra entre nosotros con el propósito de pasar varias semanas, el mencionado compatriota ha sido mensajero de un saludo del "Laurak Bat" al Consejo Directivo, que recibió, complacido, a tan gentil delegado.

Saludamos al apreciado señor de Barrena, deseándole grata permanencia entre nosotros.

Generosa donación

Los apreciados consocios los Marqueses de Vessolla, acaban de donar a la Comisión de Señoras de "Euskal Erria", en favor de los pobres la suma de $ 200.00 oro.

Quedamos muy agradecidos a la gentileza de tan distinguidos asociados que justifican, ampliamente, el amor profundo de ellos hacia los pobres protegidos y sus simpatías hacia "Euskal Erria".

Las figuras típicas

Como todavía no han sido retiradas las figuras típicas rifadas en "Euskal Erria", recordamos aquí, nuevamente, los números que fueron premiados:

Primer premio	N.º 1342
Segundo premio	" 1355
Tercer premio	" 722
Cuarto premio	" 740

Advertimos a los interesados que si en el plazo de diez días no fueran retiradas estas figuras vascas, serán rifadas nuevamente, en la primera oportunidad, en beneficio de los pobres.

Consejo Directivo

ACTA N.º 464

Sesión del 18 de Diciembre de 1923

Bajo la presidencia del señor Juan B. Bidegaray y con asistencia de los miembros Matías Gamboa, Esteban Leonis, Martín B. Josteguy, José Lizarraga, Ignacio A. Bedorrain, José Martiezcurrena, que actuó como Secretario, y el Secretario General, celebró sesión el Consejo Directivo de "Euskal Erria".

Leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior N.º 463.

Se aprobaron las notas de condolencia que se enviarán a los señores D. Agustín Zabaleta y señora y a los hermanos Pintado.

Se autorizó el pago de $ 2.40 a Mosca Hnos.

Leyóse una conceptuosa nota del asociado señor Juan Esteban Bidart, agradeciendo las publicaciones hechas por la Revista social con motivo del fallecimiento de su señora esposa y durante la enfermedad de su señora hija.

Se acuerda pasar una nota de condolencia al señor José Elorza con motivo del fallecimiento de su esposa.

Excusaron su inasistencia los señores Benat Etchegoyen y Larralde.

Se levantó la sesión a las 23 habiendo comenzado a las 21 y 15.

Comisiones de Señoras y de Beneficencia

ACTA N.º 249

Sesión de 22 de Diciembre de 1923

Reunióse la Comisión de Señoras con la presidencia de la señora Rosa G. de Iguain, y con asistencia de los miembros Antonia L. de S. Echevarría, Paula U. de Amondarain, Ciriaca Bi... Josteguy, Carolina B. de Bartaburu, María Balbomera L. de Lizarraga, María N. de Mo...es, Dolores S. de Gortari, Eugenia Goñi, que actuó como Secretaria, y el Secretario General y Director de la Revista social señor Pedro Parraberre.

Una vez que fué leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior N.º 248.

Se propuso como socia: María Iturralde de Sorhuet, presentada por María B. de Logegaray y Luisa I. de Mujica.

Se dispone la realización de una visita de condolencia a nuestra consocia la señora Secundina J. Pintado de Zabaleta y al señor D. José Elorza.

La señorita Dominga Arroqui agradece las condolencias enviadas por la Comisión de Señoras.

Se resuelve contribuir con la suma de 20 pesos oro para gastos del sepelio de la anciana Usafrain, protegida de la Comisión de Señoras, recientemente fallecida.

La señora Presidenta da cuenta de haber recibido 130 kilos de comestibles para el reparto de Navidad, como también de las labores ya prontas que han de ponerse en venta, y cuyo producto se destina a los pobres.

El señor Lorenzo Zabaleta envió $ 6.00 para los pobres y la señora de Bartaburu $ 2.00. Se agradecen sinceramente.

—Concurren a sesión los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción señores Martín José Martiezcurrena, Lorenzo Zabaleta, Juan Harambure, Esteban Galdeano y Dionisio C...

El señor Lorenzo Zabaleta entrega la suma de $ 200.00, en nombre de los distinguidos consocios Marqueses de Vesso la... D. Elio Elio Mogallon y señora, actualmente en esta capital. Desígnanse a la Presidenta señora Rosa G. de Iguain, a la Secretaria señorita Eugenia Goñi y a la Tesorera señora María Balomera L. de Lizarraga para agradecer, profundamente, la atención de los mencionados Marqueses hacia los pobres de "Euskal Erria".

Se cambiaron opiniones acerca del local que ocupará el futuro Colegio.

Como todos los años, se resuelve celebrar vacaciones; en consecuencia, durante todo el mes de Enero la Comisión de Señoras no celebrará sesión.

DISPONIBLE

Cervecería Oriental, S. A.

Capital autorizado: $ 500.000

Dividido en 10.000 acciones de $ 50.—m|n. cada una

DIRECTORIO

Presidente, Señor NUMA PESQUERA, Vice-Presidente, Señor IGNACIO GARMENDIA CAMINOS, Secretario, señor ANGEL J. [illegible], Vocales: Señores FRANCISCO FERRARO, Dr. J. A. GONZÁLEZ TAPERNABERRY, JUAN A. TARRADO, FRANCISCO E. GRAFFIGNA. Suplentes: Señores LORENZO [illegible], JOSÉ GARCÍA CONDE, ENRIQUE J. VIDAL, ANTONIO B. [illegible]ORRA, MANUEL ALONSO CAMSSELLA, Dr. FELIX NOGUERA, [illegible]

Comisión Fiscal

Señores BALDOMERO TELLECHEA, CARLOS ABAD. Suplentes: Señores NICOLAS DURAN Y VIDAL, JESÚS GANDOY

Por informes y suscripción de acciones:

Cervecería Oriental, S. A.

Escritorio: Solís, 1480. Teléfono. "Uruguaya" Central 593

Compañía Nacional de Carruajes

DE

FRANCISCO C. MIRAMONTE

AVENIDA 18 DE JULIO Nos 1660-64 (Plaza de los 33)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al publico en general, por la modicidad de sus precios.

Quien nos consulte, siempre saldrá beneficiado.

Teléfonos de las dos compañías

GUIA PROFESIONAL

MÉDICOS

Dr. FRANCISCO GARMENDIA. — Oculista. — Ex-Asistente de la Fundación Oftalmológica Rothschild de París. De regreso de Europa ha instalado su consultorio en la calle Uruguay 945. Tel. La Uruguaya, 3045 (Central).

Dr. F. CORTABARRIA. — Médico-partero. — Consultas de 2 a 4.—Uruguay 1232.

Dr. ELBIO MARTINEZ PUETA. — Especialista de las enfermedades de oídos, nariz, garganta y ojos. Consultas de 3 a 6 p. m. — Trasladó su Consultorio a la calle Paysandú, 889.

Dr. DELGER. — Especialista en las enfermedades del riñón, vejiga, próstata, uretra y sífilis. Consultas todos los días, de 3 a 7 y 30.—Calle Ituzaingó, 1317.

Dr. JUAN SERVETTI LARRAYA.—Médico. Tratamientos especiales para la curación radical del reumatismo y de la sífilis. Horas de consulta, de 1 a 3 p. m. — 18 de Julio, 1493.

DENTISTAS

ROGELIO DUARTE. — Cirujano dentista. Lima, 1414. Hora fija. Teléfono Urruguaya, 460 (Aguada).

SEVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista. De regreso de su viaje a Europa ha reanudado sus tareas profesionales. — Yí, 1290 esquina San José.

ESCRIBANOS

PEDRO OSPITALECHE. — Escribano Público. —Trasladó su escritorio a la calle Misiones, núm. 1390, entre Sarandí y Rincón. Teléfono 3329, Central.

JOSE S. GASCUE. — Escribano Público. Trasladó su escribanía a la calle Sarandí, 510. Teléfono: La Uruguaya 108, Central.

DIVERSOS

ANTONIO IRIGOYEN. — Café y Cervecería, 25 de Mayo, 555 y 559.—Teléf. Uruguaya 907, Central.

JOSE GARMENDIA. — Fábrica de Alpargatas. —Ventas por mayor y menor. — Cerro Largo, 906.

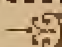
SOMBRERERIA "AU COEUR DE PARIS", de J. Yriart. — Artículos para hombres y niños —Calle 25 de Mayo, 553, esquina Ituzaingó.

ENRIQUE MUNNE Y Cía. — Almacén por mayor. Comisiones y consignaciones. — 25 de Mayo, 712. — Escritorio: Paraná, 717. — Depósito de frutos: Avenida Gral. Rondeau, números 1952, 1962 y 1970.

JUAN HARAMBURE TISSIER. — Horno de Ladrillos y transportes de Piedras y Arena. — Camino Cuchilla Grande y San Carlos (Maroñas). — Teléfono: La Uruguaya 131, Unión.

TRISTAN J. AGUERRE. — Profesor de masaje. —Recibido en Francia y en las Escuelas Universales de Buenos Aires. — Especialista en los casos de Anquilosis. — Consultas de 14 a 16. — Venezuela, 1339, casi esq. Agraciada.— Teléfono: La Uruguaya 1906, Aguada.

PORTE PAGO


Talleres Gráficos: Ciudadela 1469
